Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to gdy wyśledzisz i zbadasz, i wypytasz dokładnie, a to okaże się prawdą, rzeczą pewną, że tę obrzydliwość popełniono pośród ciebie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdy wyśledzisz to i zbadasz, i wypytasz o to dokładnie, a to okaże się prawdą, rzeczą pewną, że tę obrzydliwość popełniono pośród ciebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Koniecznie wytracisz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, zniszczysz je doszczętnie i wszystko, co w nim *jest*, również jego bydło, ostrzem miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Koniecznie wytracisz obywatele miasta onego ostrzem miecza, zgładzisz je, i wszystko co w niem, i bydło jego pobijesz ostrzem miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wnet wybijesz obywatele miasta onego w paszczęce miecza i zgładzisz je, i wszystko, co w nim jest, aż do bydlęcia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mieszkańców tego miasta wybijesz ostrzem miecza, a samo miasto razem ze zwierzętami obłożysz klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdy wyśledzisz, zbadasz i dowiesz się dokładnie, a okaże się prawdą i rzeczą pewną, że taką obrzydliwość uczyniono pośród ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to przeprowadzisz dochodzenie i zbadasz dokładnie. Jeśli to będzie prawda i rzecz pewna, że taka obrzydliwość została uczyniona pośród ciebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy przeprowadzisz dochodzenie. Zbadasz tę sprawę i dokładnie się o nią wypytasz. Jeśli okaże się prawdą, że ta niegodziwość zdarzyła się u was, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wówczas przeprowadzisz dochodzenie. Będziesz badał i pytał dokładnie. Jeśli okaże się prawdą, że ten występek zdarzył się pośród ciebie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | przesłuchasz, przebadasz i wypytasz [świadków] dokładnie. Jeżeli jest to prawdą i sprawa została udowodniona, że owa obrzydliwość zdarzyła się pośród ciebie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і запитаєш і випитаєш і пильно дослідиш, і ось явно правдивим є слово, ця гидота сталася між вами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc badałeś, dochodziłeś i dowiedziałeś się dokładnie, że oto to jest prawdą; pewną rzeczą, że stała się taka ohyda pośród ciebie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to mieszkańców tego miasta masz bezwarunkowo wybić ostrzem miecza. Zarówno je samo, jak i wszystko, co w nim jest, oraz jego zwierzęta domowe przeznacz na zagładę od ostrza miecza. |